



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA–UFPB
COMITÊ DE INCLUSÃO E ACESSIBILIDADE–CIA

RELATÓRIO DAS SOLICITAÇÕES AVULSAS RECEBIDAS REFERENTES
AO SEMESTRE 2019.2 (15 de Outubro a 1 de Abril)

Durante o semestre letivo de 2019.2, tivemos um total de 76 demandas solicitadas via formulário para o atendimento por parte dos TILS lotados neste comitê. Tendo sido, dessas, 68 deferidas para atendimento pela equipe, obedecendo a critérios explicitados mais abaixo; 1 demanda aguardando maiores esclarecimentos por parte do solicitante para ser analisado o seu deferimento ou não e 8 demandas indeferidas, sendo dessas 2 por motivo da suspensão de atividades presenciais devido à pandemia do COVID-19.

Do total de 11 Tradutores Intérpretes lotados no Campus I, 2 estão atendendo à necessidade do Campus IV, por ter sido matriculada aluna surda no curso de Ciências da Computação nos turnos matutino e vespertino; 1 está afastada por motivos de capacitação, para finalização do seu mestrado e 1 está afastado para exercício de chefia no Comitê onde todos somos lotados, sendo assim, dos 11 TILS citados, apenas 7 encontram-se em exercício corrente no Campus I, estando distribuídos entre os turnos matutino, vespertino e noturno.

Este relatório trata apenas de solicitações avulsas e um panorama geral das atividades pelos tradutores supra mencionados, tendo em vista que cada Tradutor Intérprete apresenta também um relatório individual das suas próprias atividades. As atividades chamadas “solicitações avulsas”, são atendidas de acordo com a disponibilidade dos TILS atuantes em cada turno, levando em conta que além delas, temos as chamadas “demandas fixas”, que se referem a 20 plantões semanais nos turnos matutino e vespertino, onde dispomos de um TILS para a coordenação do curso de Letras-Libras e um tradutor para plantão no próprio CIA; 9 semanais aulas ministradas por professores surdos para alunos ouvintes na disciplina de Libras I, 2 aulas semanais com um aluno surdo no curso de Matemática, 1 aula semanal de pós graduação em Letras, para aluno surdo matriculado no programa de mestrado, 1 aula semanal para aluna cega, ouvinte, matriculada na disciplina de Libras I, tendo sido esse atendimento acontecido posteriormente em caráter emergencial, para atender à necessidade da aluna de compreensão do que estava sendo dito visualmente em sala, a fim de auxiliar a professora ouvinte nessa mediação.

Dentre as 64 solicitações avulsas atendidas nesse semestre, 4 compreendem a reuniões de colegiado do Centro CCHLA, do qual fazem parte 2 coordenadores surdos; 5 compreendem à tradução da gravação de reuniões de colegiado do Departamento de Língua de Sinais, para que a secretária executiva do dito Departamento pudesse fazer o registro da ata dessas reuniões que aconteciam em Libras, sendo ela ouvinte não fluente no idioma; 8 defesas de TCC, entre os quais 6 foram de alunos do Letras-Libras que contavam com professores surdos na banca examinadora, 1 foi de uma aluna do curso de música, em forma de recital, que foi traduzido por haver convidados surdos na platéia e 1 foi de um aluno de psicologia que tratava do atendimento à comunidade surda e contava com uma professora surda na sua banca examinadora e que precisou ser adaptada e feita por video-conferência a fim de atender às orientações de quarentena pela pandemia do COVID-19; 1 referiu-se à defesa de mestrado de uma aluna ouvinte que contava com uma professora surda na sua banca examinadora; 1 referiu-se à tradução/ gravação do edital de seleção do PPGL, que aconteceu no estúdio de gravação do departamento de mídias e que, devido às orientações de isolamento, precisou ser continuada a

revisão e gravação de trechos por home office, fazendo uso de vídeo chamadas, e-mails e mensagens eletrônicas por meio de grupo de Whatsapp criado para o contato rápido no período dessa demanda, para discussão de termos, qualidade de vídeo, e também para a gravação de trechos que foram alterados no texto fonte em Língua Portuguesa ou que precisaram de correção por algum outro motivo; 2 referiram-se a reuniões de sindicato dos professores para fins de eleição no mesmo; 1 referiu-se a eleição do Sindicato dos professores, 2 referiram-se a reuniões ordinárias do CIA; 1 referiu-se à eleição para vice-coordenação do Comitê; 1 foi em atendimento à reunião extraordinária da chefia do comitê, TILS, coordenador e professores do DLS, para discutir a situação da já mencionada aluna cega matriculada na disciplina de Libras 1, a fim de chegar a uma solução que melhor atendesse às necessidades extraordinárias da aluna, mesmo com o atendimento a pessoas cegas não fazendo parte das atribuições do TILS, conforme especificadas em documentos oficiais e no seu código de ética; 1 tratou-se da interpretação do seminário de defesas de teses e dissertações do PPGL, no qual 3 alunos surdos são matriculados; 1 referiu-se à apresentação do poster em eventos promovidos pela UFPB na praça do CCSA, de uma aluna ouvinte que tinha como orientadora uma professora surda; 6 foram em atendimento a tertúlias do ENEX, realizadas no bloco Péricles Gouveia do CCS na UFPB, que tinha a expectativa de alunos surdos; 4 foram solicitações de interpretação para reuniões da coordenação geral da UFPB virtual, que conta com uma coordenadora surda; 3 disseram respeito à semana de Jornalismo que contou com palestras e teve a presença de pessoas surdas; 1 trata-se da gravação de material didático para o curso Letras-Libras, também a ser realizada por meio de vídeo-conferência para a discussão do texto, e gravação através do sistema home office agora adotado devido à necessidade de contenção da pandemia do COVID-19; 4 foram em atendimento a aulas da aluna mencionada no Campus IV, por motivo de férias de um dos TILS que a assistia e as demais foram solicitações de interpretação para palestras ou entrevistas que ocorreram em salas de aula da UFPB, por contar com participantes surdos.

Das 8 solicitações indeferidas, 6 aconteceram por os TILS já estarem designados para outras atividades no mesmo dia e horário e 2 aconteceram pela suspensão de atividades presenciais com o objetivo de conter a contaminação causada pela pandemia do COVID-19.

João Pessoa, 01 de Abril de 2020
Pollyana Stephanie de Oliveira Alves e Batista
Tradutora Intérprete de Língua de Sinais
CIA/ Reitoria – UFPB, Campus I
SIAPE: 3004272